

四库全书

主编 于立文

史部 第五卷



《四库全书》是中国古代最大的一部官修书，也是中国古代最大的一部丛书。据文津阁藏本，该书共收录古籍3503种、79337

卷。『四库』之名，源于初唐，初唐官方藏书分为经史子集四

个书库，号称『四部库书』，或『四库之书』。经史子集四分

法是古代图书分类的主要方法，它基本上囊括了古代所有图

书，故称『全书』。





目 录

旧五代史

梁太祖朱温	1051	董 璋 传	1113
唐庄宗本纪	1064	李袭吉传	1116
雷 满 传	1078	少帝本纪	1120
武皇本纪	1080	桑维翰传	1130
李琪传	1108		

新五代史

唐明宗本纪	1139	死 节 传	1167
晋出帝本纪	1148	宦 者 传	1168
周太祖本纪	1154	张廷蕴传	1172
刘 郢、刘仁贍传	1159	皇甫遇传	1173
王彦章传	1164	四夷附录第一	1176

宋 史

宋太祖本纪	1193	宋太宗本纪	1233
-------------	------	-------------	------

辽 史

天祚皇帝本纪	1275
--------------	------



金 史

韩企先传 1307

元 史

元太祖纪 1311

明 史

明太祖本纪 1333	赵彦传 1395
明宣宗本纪 1377	陈新甲传 1398
杨爵传 1386	朱升传 1402
沈炼传 1391	

贞观政要

君道第一 1405	直谏（附） 1437
政体第二 1411	君臣鉴戒第六 1449
任贤第三 1417	择官第七 1456
求谏第四 1427	封建第八 1464
纳谏第五 1432	

天工开物

卷一 乃粒

总名 1473

稻 1473

稻宜 1474

稻工 1475

稻灾 1476

水利 1477

麦 1478

麦工 1479

麦灾 1480

黍、稷、粱、粟 1481

麻 1482

菽 1482

卷二 乃服

蚕种 1485

蚕浴 1485

种忌 1486

种类 1486



抱养	1486
养忌	1487
叶料	1487
食忌	1488
病症	1489
老足	1489
结茧、山箔	1489
取茧	1490
物害	1490
择茧	1490
造绵	1490
治丝、缙车	1491
调丝	1492
纬络、纺车	1492
经具、溜眼、掌扇、经耙、印架	1492
过糊	1493
边维	1493
经数	1493
机式	1493
腰机式	1494
花本	1494
穿经	1495
分名	1495
熟练	1495
龙袍	1496
倭缎	1496
布衣	1496
泉著	1497
夏服	1497
裘	1498
褐毡	1499

卷三 彰施

诸色质料	1502
------	------

蓝淀	1503
红花	1504
槐花	1505

卷四 粹精

攻稻	1506
攻麦	1508
攻黍、稷、粟、粱、麻、菽	1510

卷五 作咸

盐产	1511
海水盐	1511
池盐	1513
井盐	1513
末盐	1514
崖盐	1515

卷六 甘嗜

蔗种	1516
蔗品	1517
造糖	1518
造白糖	1518
造兽糖	1519
蜂蜜	1519

卷七 陶埴

瓦	1521
砖	1522
罍瓮	1524
白瓷附青瓷	1525

卷八 卷铸

鼎	1529
钟	1530
釜	1531
像	1532
炮	1532
镜	1532



钱	1533
卷九 舟车	
舟	1535
漕舫	1535
海舟	1539
杂舟	1540
车	1542
卷十 锤锻	
冶铁	1545
斤斧	1546
锄、麓	1546
铍	1546
锥	1547
锯	1547
钋	1547
凿	1548
锚	1548
针	1548
冶铜	1549

卷十一 燔石

石灰	1550
煤炭	1551
矾石、白矾	1552
青矾、红矾、黄矾、胆矾	1552
硫黄	1554

卷十二 膏液

油品	1555
法具	1556
皮油	1558

卷十三 杀青

纸料	1560
造竹纸	1560
造皮纸	1562

卷十四 五金

黄金	1564
银	1566
铜	1569



梁太祖朱温

——《旧五代史》卷一

【原文】

太祖神武元圣孝皇帝，姓朱氏，讳晃，本名温，宋州砀山人。其先舜司徒虎之后，高祖黠，曾祖茂琳，祖信，父诚。帝即诚之第三子，母曰文惠王皇后。以唐大中六年岁在壬申，十月二十一日夜，生于砀山县午沟里。是夕，所居庐舍之上有赤气上腾，里人望之，皆惊奔而来，曰：“朱家火发矣。”及至，则庐舍俨然。既入，聆人以诞孩告，众咸异之。昆仲三人，俱未冠而孤，母摧养寄于萧县人刘崇之家。帝既壮，不事生业，以雄勇自负，里人多厌之。崇以其慵惰，每加谴杖。唯崇母自幼怜之，亲为栉发，常诫家人曰：“朱三非常人也，汝辈当善待之。”家人问其故，答曰：“我常见其熟寐之次，化为一赤蛇。”然众亦未之信也。

唐僖宗乾符中，关东荐饥，群贼靴聚。黄巢因之起于曹、濮，饥民愿附者凡数万。帝乃辞崇家，与仲兄存俱入巢军，以力战屡捷，得补为队长。

唐广明元年十二月甲申，黄巢陷长安，遣帝领兵屯于东渭桥。是时，夏州节度使诸葛爽率所部屯于栌阳，巢命帝招谕爽，爽遂降于巢。

中和元年三月，巢以帝为东南面行营先锋使，令攻南阳，下之。六月，帝归长安，巢亲劳于灞上。七月，巢遣帝西拒邠、岐、郾、夏之师于兴平，所至皆立功。

二年二月，巢以帝为同州防御使，使自攻取。帝乃自丹州南行，以击左冯翊，拔之，遂据其郡。时河中节度使王重荣屯兵数万，纠合诸侯，以图兴复。帝时与之邻封，屡为重荣所败，遂请济师于巢。表章十上，为伪左军使孟楷所蔽，不达。又闻巢军势蹙，诸校离心，帝知其必败。九月，帝遂与左右定计，斩伪监军使严实，举郡降于重荣。重荣即日飞章上奏，时僖宗在蜀，览表而喜曰：“是天赐予也。”乃诏授帝左金吾卫大将军，充河中行营副招讨使，仍赐名全忠。自是率所部与河中兵士偕行，所向无不克捷。

三年三月，僖宗制授帝宣武军节度使，依前充河中行营副招讨使，仍令候收复京阙，即得赴镇。四月，巢军自蓝关南走，帝与诸侯之师俱收长安，乃率部下一旅之众，仗节东下。七月丁卯，入于梁苑。是时帝年三十有二。时蔡州刺史秦宗权与黄巢余孽合从肆虐，共围陈州，久之，僖宗乃命帝为东北面都招讨使。时汴、宋连年阻饥，公私俱困，帑廩皆虚，外为大敌所攻，内则骄军难制，交锋接战，日甚一日。人皆危之，惟帝锐气益振。是岁十二月，帝领兵于鹿邑，与巢众相遇，纵兵击之，斩首二千馀级，乃引兵入亳州，因是兼有谯郡之地。

四年春，帝与许州田从异诸军同收瓦子寨，杀贼数万众。是时，陈州四面，贼



寨相望，驱掠编氓，杀以充食，号为“春磨寨”。帝分兵翦扑，大小凡四十战。四月丁巳，收西华寨，贼将黄邳单骑奔陈。帝乘胜追之，鼓噪而进。会黄巢遁去，遂入陈州，刺史赵犨迎于马前。俄闻巢党尚在陈北故阳垒，帝遂迳归大梁。是时，河东节度使李克用奉僖宗诏，统骑军数千同谋破贼，与帝合势于中牟北邀击之，贼众大败于王满渡，多束手来降。时贼将霍存、葛从周、张归厚、张归霸皆匍匐于马前，悉宥而纳之，遂逐残寇，东至于冤句。

五月甲戌，帝与晋军振旅归汴，馆克用于上源驿。既而备犒宴之礼，克用乘醉任气，帝不平之。是夜，命甲士围而攻之。会大雨雷电，克用因得于电光中逾垣遁去，惟杀其部下数百人而已。

六月，陈人感解围之惠，为帝建生祠堂于其郡。是岁，黄巢虽殁，而蔡州秦宗权继为巨孽，有众数万，攻陷邻郡，杀掠吏民，屠杀之酷，更甚巢贼，帝患之。七月，遂与陈人共攻蔡贼于潞水，杀数千人。九月己未，僖宗就加帝检校司徒、同平章事，封沛郡侯，食邑千户。

光启元年春，蔡贼掠亳、颍二郡，帝帅师以救之，遂东至于焦夷，败贼众数千，生擒贼将殷铁林，梟首以徇军而还。三月，僖宗自蜀还长安，改元光启。四月戊辰，就加帝检校太保，增食邑千五百户。十二月，河中、太原之师逼长安，观军容使田令孜奉僖宗出幸凤翔。

二年春，蔡贼益炽。时唐室微弱，诸道州兵不为王室所用，故宗权得以纵毒，连陷汝、洛、怀、孟、唐、邓、许、郑，圉幅数千里，殆绝人烟，惟宋、亳、滑、颍仅能闭垒而已。帝累出兵与之交战，然或胜或负，人甚危之。

三月庚辰，僖宗降制就封帝为沛郡王。是月，僖宗移幸兴元。

五月，嗣襄王煜僭即帝位于长安，改元为建贞。遣使赍伪诏至汴，帝命焚之于庭。未几，襄王果败。

七月，蔡人逼许州，节度使鹿宴弘使来求救，帝遣葛从周等率师赴援。师未至而城陷，宴弘为蔡贼所害。

十一月，滑州节度使安师儒以怠于军政，为部下所杀。帝闻之，乃遣朱珍、李唐宾袭而取之，由是遂有滑台之地。十二月，僖宗降制就加帝检校太傅，改封吴兴郡王，食邑三千户。

是岁，郑州为蔡贼所陷，刺史李璠单骑来奔，帝宥而纳之，是为行军司马。宗权既得郑，益骄，帝遣裨将逄于金堤驿，与贼相遇，因击之，贼众大败，追至武阳桥，斩首千余级。帝每与蔡人战于四郊，既以少击众，常出奇以制之，但患师少，未快其旨。宗权又以已众十倍于帝，耻于频败，乃誓众坚决以攻夷门。既而获蔡之谋者，备知其事，遂谋济师焉。

三年春二月乙巳，承制以朱珍为淄州刺史，俾募兵于东道，且虑蔡人暴其麦苗，期以夏首回归。珍既至淄、棣，旬日之内，应募者万余人。又潜袭青州，获马千匹，铠甲稍是，乃鼓行而归。四月辛亥，达于夷门，帝喜曰：“吾事济矣。”是时，贼将张晁屯于北郊，秦贤屯于版桥，各有众数万，树栅相连二十余里，其势甚盛。帝谓诸将曰：“此贼方今息师蓄锐以俟时，必来攻我。况宗权度我兵少，又未知珍来，谓吾畏惧，止于坚守而已。今出不意，不如先击之。”乃亲引兵攻秦贤寨，将士踊跃争先，贼果不备，连拔四寨，斩首万余级，时贼众以为神助。庚午，贼将卢瑋领万余人于圃田北万胜戍夹汴水为营，跨河为梁，以扼运路，帝择精锐以袭之。是日雾四合，兵及贼垒方觉，遂突入掩杀，赴水死者，甚众，卢瑋自投于河。河南诸贼连败，不



敢复驻，皆并在张旺寨。自是蔡寇皆怀震骇，往往军中自相惊乱。帝旋师休息，大行犒赏，繇是军士各怀愤激，每遇敌无不奋勇。

五月丙子，出酸枣门，自卯至未，短兵相接，贼众大败，追斩二十余里，僵仆相枕。宗权耻败，益纵其虐，乃自郑州亲领突将数人，迳入张旺寨。其日晚，大星陨于贼垒，有声如雷。辛巳，兗、郛、滑军士皆来赴援，乃陈兵于汴水之上，旌旗器甲甚盛。蔡人望之，不敢出寨。翌日，分布诸军，齐攻贼寨，自寅至申，斩首二万馀级。会夜收军，获牛马、辎重、生口、器甲不可胜计。是夜宗权、旺遁去，迟明追之，至阳武桥而还。宗权至郑州，乃尽焚其庐舍，屠其郡人而去。始蔡人分兵寇陕、雒、孟、怀、许、汝，皆先据之，因是败也。贼众恐惧，咸弃之而遁。帝乃慎选将佐，俾完葺壁垒，为战守之备，于是远近流亡复归者众矣。是时，扬州节度使高骈为裨将毕师铎所害，复有孙儒、杨行密互相攻伐，朝廷不能制，乃就帝检校太尉，兼领淮南节度使。

九月，亳州裨将谢殷逐刺史宋兗，自据其郡，帝亲领军屯于太清宫，遣霍存讨平之。帝之御蔡寇也，郛州朱瑄、兗州朱瑾皆领兵来援。及宗权既败，帝以瑄、瑾宗人也，又有力于已，皆厚礼以归之。瑄、瑾以帝军士勇悍，私心爱之，乃密于曹、濮界上县金帛以诱之，帝军利其货而赴者甚众，帝乃移檄以让之。朱瑄来词不逊，乃命朱珍侵曹伐濮，以惩其奸。未几，珍伐曹州，执刺史丘礼以献，遂移兵围濮。兗、郛之衅，自兹而始矣。

十月，僖宗命水部郎中王赞撰纪功碑以赐帝。是月，帝亲骑数千巡师于濮上，因破朱瑄援师于范县。丁未，攻陷濮州，刺史朱裕单骑奔郛。寻为郛人所败，逾月

乃还。

十二月，僖宗遣使赐帝铁券，又命翰林承旨刘崇望撰德政碑以赐帝。

闰月甲寅，帝请行军司马李璠权知淮南留后，乃遣大将郭言领兵援送以赴扬州。

文德元年正月，帝率师东赴淮海，行次宋州，闻杨行密已拔扬州，遂还。是时，李璠、郭言行至淮上，为徐戎所扼，不克进而还。帝怒，遂谋伐徐。

二月丙戌，僖宗制以帝为蔡州四面行营都统，繇是谋镇之师，皆受帝之节制。

三月庚子，昭宗即位。是月，蔡人石璠领万众以剽陈、亳，帝遣朱珍率精骑数千擒璠以献。

四月戊辰，魏博乐彦祯失律，其子从训出奔相州，使来乞师。帝遣朱珍领大军济河，连收黎阳、临河二邑。既而魏军推小校罗弘信为帅。弘信既立，遣使送款于汴，帝优而纳之，遂命班师。是月，河南尹张全义袭李罕之于河阳，克之。罕之单骑出奔，因乞师于太原，李克用为发万骑以援之。罕之遂收其众。偕晋军合势，急攻河阳。全义危急，遣使送款于汴，帝遣丁会、牛存节、葛从周领兵赴之，大战于温县，晋人与罕之俱败。于是河桥解围，全义归于河阳，因以丁会为河阳留后。

五月己亥，昭宗制以帝检校侍中，增食邑三千户。戊辰，诏改帝乡曰衣锦乡，里曰沛王里。是月，帝以兼有洛、孟之地，无西顾之患，将大整师徒，毕力诛蔡。会蔡人赵德諲举汉南之地以归于朝廷，且遣使送款于帝，仍誓戮力同讨宗权。帝表其事，朝廷因以德諲为蔡州四面副都统。又以河阳、保义、义昌三节度为帝行军司马，兼粮料应接使。至是，帝领诸侯之师会德諲以伐蔡贼于汝水之上，遂薄其城。五日之内，树二十八寨以环之，盖象列宿之数也。时帝亲临矢石，一日，飞矢中其左腋，



血渍单衣，顾谓左右曰：“勿泄。”

九月，以粮运不继，遂班师。是时，帝知宗权残孽不足为患，遂移兵以伐徐。

十月，先遣朱珍领兵与时溥战于吴康镇，徐人大败，连收丰、萧二邑，溥摧散骑驰入彭门。帝命分兵以攻宿州，刺史张友携符印以降。既而徐人闭壁坚守，遂命庞师古屯兵守之而还。是月，蔡贼孙儒攻陷扬州，自称淮南节度使。

龙纪元年正月，庞师古攻下宿迁县，进军于吕梁。时溥领军二万，晨压师古之军而阵，师古促战，败之，斩首二千馀级，溥复入于彭门。

二月，蔡将申丛遣使来告，缚秦宗权于帐下，折其足而囚之矣。帝即日承制以丛为淮西留后。未几，丛复为都将郭璠所杀。是月，璠执宗权来献，帝遣行军司马李璠、牙校朱克让槛进于长安。既至，昭宗御延喜楼受俘，即斩宗权于独柳树下。蔡州平。昭宗诏加帝食实封一百户，赐庄宅各一区。三月，又加帝检校太尉、兼中书令，进封东平王，赏平蔡之功也。

大顺元年四月丙辰，宿州小将张筠逐刺史张绍光，拥众以附时溥。帝率亲军讨之，杀千余人，筠遂坚守。乙卯，时溥出兵暴殄山县，帝遣朱友裕以兵袭之，败徐军三千余众，获沙陀援军石君和等三十人，斩于宿州城下。

六月辛酉，淮南孙儒遣使修好于帝，帝表其事，请以淮南节度授于儒焉。辛未，昭宗命帝为宣义军节度使，充河东东面行营招讨使，时朝廷宰臣张濬将兵讨太原故也。

八月甲寅，昭义都将冯霸杀沙陀所署节度使李克恭来降，帝请河阳节度使朱崇节为潞州留后。戊辰，李克用自率蕃汉步骑数万以围潞州，帝遣葛从周率骁勇之士，夜中衔枚犯围而入于潞。

九月壬寅，帝至河阳，遣都将李说引军趋泽、潞，行至马牢川，为晋人所败。帝又遣朱友裕张全义率精兵至泽州北以为应援。既而崇节、从周弃潞来归。戊申，帝廷责诸将败军之罪，斩李说、李重胤以徇，遂班师焉。

十月乙酉，帝自河阳赴滑台。时奉诏将讨太原，先遣使假道于魏，魏人不从。先是，帝遣行人雷邳告彖于魏，既而为牙军所杀。罗弘信惧，故不敢从命，遂通好于太原。

十二月辛丑，帝遣丁会、葛从周率众渡河取黎阳、临河，又令庞师古、霍存下淇门、卫县，帝徐以大军继其后。

二年春正月，魏军屯于内黄。丙辰，帝与之接战，自内黄至永定桥，魏军五败，斩首万馀级。罗弘信惧，遣使持厚币请和。帝命止其焚掠而归其俘，弘信繇是感悦而听命焉。乃收军屯于河上。

八月己丑，帝遣丁会急攻宿州，刺史张筠坚守其壁，会乃率众于州东筑堰，壅汴水以浸其城。十月知年，筠遂降，宿州平。

十一月丁未，曹州裨将郭绍宾杀刺史郭饶，举郡来降。是月，徐将刘知俊率众二千来降，自是徐军不振。

十二月，兖州朱瑾领军三万寇单父，帝遣丁会领大军袭之，败于金乡界，杀二万余众，瑾单马遁去。

景福元年正月，遣丁会于兖州界徙其民数千户于许州。

二月戊寅，帝亲征郓，先遣朱友裕屯军于斗。甲申，次卫南，有飞鸟止于峻堞之上，鸣噪甚厉，副使李璠曰：“将有不如意之事。”是夜，郓州朱瑄率步骑万人袭朱友裕于斗门，友裕拔军南去。乙酉，帝晨救斗门，不知友裕之退，前至斗门者皆为郓人所杀。帝追袭郓人至瓠河，不及，遂



顿兵于村落间。时朱瑄尚在濮州。丁亥，遇朱瑄率兵将归于郢，遂来冲击。帝策马南驰，为贼所迫甚急，前有浚沟，跃马而过，张归厚援稍力战于其后，乃免。时李璠与都将数人皆为郢军所杀。

五月丙午，遣朱克让率众暴兗、郢之麦。

十一月，遣朱友裕率兵攻濮州，下之，擒刺史邵儒以献，濮州平。遂命移军伐徐州。

二年四月丁亥，师古下彭门，泉溥首以献。

八月，帝遣庞师古移兵攻兗，驻于曲阜，与朱瑾屡战，皆败之。

十二月，师古遣先锋葛从周引军以攻齐州，刺史朱威告急于兗、郢。既而朱瑄以援兵至，遂固其垒。乾宁元年二月，帝亲领大军由郢州东路北次于鱼山。朱瑄觇知，即以兵迺至，且图速战。帝整军出寨，时瑄、瑾已阵于前。须臾，东南风大起，我军旌旗失次，甚有惧色，即令骑士扬鞭呼啸。俄而西北风骤发，时两军皆在草莽中，帝因令纵火。既而烟焰亘天，乘势以攻贼阵，瑄、瑾大败。杀万余人，余众拥入清河，因筑京观于鱼山之下，驻军数日而还。

二年正月癸亥，遣朱友恭帅师复伐兗，遂塹而围之。未几，朱瑄自郢率步骑援粮欲入于兗，友恭设伏以败之，尽夺其饷于高吴，因擒蕃将安福顺、安福庆。

二月己酉，帝领亲军屯于单父，以为友恭之援。

四月，濠、寿二州复为杨行密所陷。是时，太原遣将史俨儿、李承嗣以万骑驰入于郢。朱友恭遂归于汴。

八月，帝领亲军伐郢，至大仇，遣前军挑战，设伏于梁山以待之。既而获蕃将史完府，夺马数百匹。朱瑄脱身遁去，复

入于郢。

十月，帝驻军于郢，齐州刺史朱琼遣使请降，琼即瑾之从父兄也。帝因移军至兗，琼果来降。未几，琼为朱瑾所给，掠而杀之，帝即以其弟玘为齐州防御使。

十一月，朱瑄复遣将贺瑰、柳存及蕃将何怀宝等万余人以袭曹州，庶解兗州之围也。帝知之，自兗领军策马先路至钜野南，追而败之，杀戮将尽，生擒贺瑰、柳存、何怀宝及贼党三千余人。是日申时，狂风暴起，沙尘沸涌，帝曰：“此乃杀人未足耳。”遂下令尽杀所获囚俘，风亦止焉。翼曰：“紮贺瑰等以示于兗，帝素知环名，乃释之，惟斩何怀宝于兗城之下，乃班师。

十二月，葛从周领兵复伐兗。既至，与朱瑾战于垒下，杀千余众，擒其将孙汉筠已下二十人，遂旋师。

三年正月，河东李克用既破邠州，欲谋争霸，乃遣蕃将张污落以万骑寨于河北之莘县，声言欲救兗、郢。魏博节度使罗弘信患之，来求援。

二月帝领亲军屯于单父，会寒食，帝乃亲拜文穆皇帝陵于砀山县午沟里。

四月辛酉，河东泛涨，将坏滑城，帝令决堤岸以分其势为二河，夹滑城而东，为害滋甚。是月，帝遣许州刺史朱友恭领兵万人渡淮，以便宜从事。时洪、鄂二州累遣使求援，故有是行。

五月，命葛从周统军屯于洹水、以备蕃军。

六月，李克用帅蕃汉诸军营于斥丘，遣其男落落将铁林小儿三千骑薄于洹水。从周与战，大败之，生擒落落以献。克用悲骇，请修旧好以赎其子，帝不许，遂执落落送于罗弘信，斩之。越七日，我军还屯阳留以伐郢。

八月，复壁于洹水。是时，昭宗幸华州，遣使就加帝检校太师，守中书令。



四年正月，帝以洹水之师大举伐郢。辛卯，营于济水之次，庞师古令诸将掘木为桥。乙未夜，师古以中军先济，声振于郢，朱瑄闻之，弃壁夜走。葛从周逐之至中都北，擒瑄并其妻男以献，寻斩汴桥下。郢州平。己亥，帝入于郢，以朱友裕为郢州兵马留后。时帝闻朱瑾与史俨儿在丰沛间搜索粮馈，惟留康怀英以守兖州，帝因乘胜遣葛从周以大军袭兖。怀英闻郢失守，俄又我军大至，乃出降。朱瑾、史俨儿遂奔淮南。兖、海、沂、密等州平。乃以葛从周为兖州留后。

五月丁丑，朱友恭遣使上言，大破淮寇于武昌，收复黄、鄂二州。

八月，陕州节度使王珙遣使来乞师。是时，珙弟珂实为蒲帅，迭相愤怒，日寻干戈，而珙兵寡，故来救援。帝遣张存敬、杨师厚等领兵赴陕，既而与蒲人战于猗氏，大败之。

九月，帝以兖、郢既平，将士雄勇，遂大举南征。命庞师古以徐、宿、宋、滑之师直趋清口，葛从周以兖、郢、曹、濮之众径赴安丰。淮人遣朱瑾领兵以拒师古，因决水以浸军，遂为淮人所败，师古歿焉。葛从周行及濠梁，闻师古之败，亦命班师。

【译文】

后梁太祖神武元圣孝皇帝，姓朱，名晃，本名温，宋州砀山（今属安徽）人。他的祖先是舜的司徒虎的后代，他的高祖叫朱黯，曾祖父叫朱茂琳，祖父叫朱信，父亲叫朱诚。他是朱诚的第三个儿子，他的母亲是文惠王皇后。朱温于唐宣宗大中六年（852年）十月二十一夜生于砀山县午沟里。生他的那个夜晚，他家的屋舍之上有赤气升腾而上，村里的人望见后，都惊慌地跑来，喊道：“朱家起火了！”等到来到他家，却发现屋舍都安然无恙。进入他家后，邻人告诉说这家刚生下一个小

男孩，大家都感到非常奇异。朱温兄弟共三人，都是在未成年的时候父亲就去世了。母亲只好带着朱温寄住于萧县人刘崇的家里。朱温成年后，不从事生产经营，而以有勇力自负，村里的人大多都讨厌他。刘崇因为他太懒惰，经常加以杖责。只有刘崇的母亲从小就爱怜他，亲自给他梳头，她经常告诫家人说：“朱三不是一般人，你们应当好好对待他。”家人问他为什么不是一般人，她说：“我经常看见他熟睡的时候，身体化作一条红色的蛇。”然而众人都不相信。

唐僖宗乾符年间，关东地区发生了饥荒，一时间盗贼四处聚集。黄巢因而借机起兵于曹州、濮州，饥民愿意依附的达数万人。朱温于是辞别了刘崇家，与二哥朱存一起加入了黄巢的义军。他因为奋力作战屡次获胜，被补为队长之职。

唐僖宗广明元年（880年）二月甲申日，黄巢攻陷了长安，派遣朱温率兵屯于东渭桥。这时，夏州节度使诸葛爽率部屯扎于柝阳，黄巢命令朱温招降诸葛爽，诸葛爽于是投降了黄巢。

僖宗中和元年（881年）二月，黄巢任命朱温为东南面行营先锋使，令他攻打南阳，南阳被朱温攻下了。六月，朱温班师回归长安，黄巢亲自在灞上慰劳了他的军队。七月，黄巢派遣朱温向西在兴平抵挡邠州、岐州、鄜州、夏州的军队，朱温所到的地方都立下了战功。

僖宗中和二年（882年）二月，黄巢任命朱温为同州防御使，让他自专征伐。朱温于是从丹州向南以攻击左冯翊，攻下了左冯翊，于是占据了那个郡的地盘。当时河中节度使王重荣聚兵数万，纠合诸侯，计划兴复唐室。朱温当时与王重荣的地盘相邻，他屡次被王重荣所打败，向黄巢请兵援助。朱温共上了十次求援的表章，都



被黄巢的左军使孟楷所掩盖，没有上达于黄巢。朱温又听说黄巢的军事形势很紧张，部下离心，就知道黄巢一定要失败。九月，朱温与左右亲近定下计策，斩杀了黄巢所任的监军使严实，率全郡投降了王重荣。王重荣当天就把此事飞章上奏，当时僖宗正流亡在四川，他览表后大喜，说：“这真是天赐我也！”于是诏令授与朱温左金吾卫大将军之职，充任河中行营副招讨使，接着又赐朱温“全忠”的名。从此朱温率所部与河中的兵士一起行军作战，所至之处没有不取胜的。

僖宗中和三年（883年）三月，僖宗诏令授与朱温宣武军节度使之职，依旧充任河中行营副招讨使，接着命令他等到收复京师后，就得回到自己的藩镇。四月，黄巢的军队从蓝关南撤，朱温与诸侯的军队一起收复了长安。于是朱温率领部下的一旅之师，仗节东下。七月丁卯日，进入梁苑。这时朱温年方三十二岁。这时蔡州刺史秦宗权与黄巢余党共同肆虐，一起包围了陈州。一段时间以后，僖宗才任命朱温为东北面都招讨使。当时汴州、宋州连年饥荒，公私俱已困乏，国库粮仓都已空虚，外面有大敌的进攻，内部的骄横的割据军阀又难以控制，军阀们互相混战，也一天比一天更加厉害。人人都感觉到了危险，只有朱温的锐气却更加振作了。这年的十二月，朱温率兵在鹿邑与黄巢的军队遭遇。朱温指挥士兵攻击黄巢军，斩首二千多人。朱温于是率兵进入了亳州，因此朱温全部占有了谯郡的地盘。

僖宗中和四年（884年）的春天，朱温与许州的田从异等军一同收复了瓦子寨，杀死了数万义军士兵。这时候，陈州周围有相当多的义军营寨，义军驱赶、抓获普遍百姓，把他们杀死充作军粮，义军的营寨因此被称作“春磨寨”。朱温分兵扑灭义

军，大小共有四十次战斗。四月丁巳日，朱温收复了西华寨，义军将领黄邺单骑逃往陈州。朱温乘胜追击，擂鼓呐喊着前进。正赶上黄巢逃走了，朱温于是进入了陈州，刺史赵犇迎降于马前。不久听说黄巢义军还在陈州北部的故阳垒，朱温于是径直回到了大梁。这时，河东节度使李克用奉僖宗诏令，统领数千骑兵与朱温计划共同攻打义军，二人合兵于中牟北部攻击义军，大败义军于王满渡，义军多有束手来降的。这时义军将领霍存、葛从周、张归厚、张归霸都匍匐于朱温的马前请降，朱温全部宽恕并收纳了他们。朱温于是追击残余义军，向东到了冤句。

五月甲戌日，朱温与晋地的军队一起率师回归汴州，把李克用安排于上源驿歇宿。接着又置备了犒赏军队的礼品，李克用乘着酒醉发脾气，朱温感到很不平。这天夜里，朱温命令着甲武士围攻李克用。正赶上天降大雨，雷电交加，李克用因而得以在闪电中跳墙逃走，只是杀死了其部下的几百人罢了。

六月，陈州人因感于朱温给他们解围的恩惠，在他们郡中给朱温建造了生祠堂。这年，黄巢虽然已经死了，而蔡州的秦宗权又继黄巢成为朝廷的大患。秦宗权拥有数万军队，攻陷邻郡，杀死、劫掠官吏和百姓，其为害之大，比黄巢更加厉害。朱温为此感到担忧。七月，朱温于是与陈州人共同攻击秦宗权于潞水，杀死了数千人。九月己未日，僖宗给朱温加官检校司徒、同平章事，封他为沛郡侯，拥有千户的食邑。

僖宗光启元年（885年）的春天，秦宗权军攻掠亳州、颍州二郡，朱温率军救援，于是向东到了焦夷，打败了义军数千人，生擒了义军将领殷铁林，把他斩首后回师。三月，僖宗从四川回到长安，改年



号为光启。四月戊辰日，僖宗又给朱温加官检校太保，食邑增加一千五百户。十二月，河中、太原的军队逼近长安，观军容使田令孜奉僖宗出奔凤翔。

僖宗光启二年（886年）的春天，秦宗权更加猖獗了。这时唐王朝已经衰微下去了，各道与州的军队不能被朝廷所调用，所以秦宗权得以肆虐，一连攻陷了汝州、洛州、怀州、孟州、唐州、邓州、许州、郑州，周围数千里的地方，几乎绝灭了人烟。只有宋州、亳州、滑州、颍州仅能闭城自保而已。朱温多次出兵与秦宗权交战，然而有时获胜有时失败，人们都感到非常危急。

光启二年三月庚辰日，僖宗降诏封朱温为沛郡王。这月，僖宗移驾兴元。

五月，嗣襄王李煜于长安称帝，改年号为建贞；派遣使者拿着伪制诏书到达汴州，朱温命令把诏书在庭上烧毁了。不久，襄王果然失败了。

七月，蔡州义军攻逼许州，节度使鹿宴弘派遣使者求救，朱温派遣葛从周等人率军前往援救。援军还未到达，城池就陷落了，鹿宴弘也被义军杀害了。

十一月，滑州节度使安师儒因为军政荒怠，被部下所杀。朱温闻知后，就派遣朱珍、李唐宾袭取了滑州，从此就占有了滑台的地盘。十二月，僖宗降诏加朱温以检校太傅之职，改封他为吴兴郡王，拥有三千户的食邑。

这一年，郑州被蔡州义军所攻陷，刺史李璠单人匹马来投奔朱温，朱温宽恕并接纳了他，并任他为行军司马。秦宗权取得郑州后，更加骄横；朱温派遣副将在金堤驿巡逻，与义军相遭遇，因而攻击它，义军大败，追杀到武阳桥，斩首一千多人。朱温经常与蔡州义军在四郊战斗，因是以少击众，所以常出奇兵来对付义军，但是

苦于军队太少，不能大快他的心意。秦宗权又因为自己军队十倍于朱温，以经常打败仗为耻，于是对众发誓要坚决把夷门攻下来。不久朱温抓获了秦宗权的细作，全部知道了他们的计划，于是商量着要请援兵相助。

光启三年（887年）春二月乙巳日，奉诏以朱珍为淄州刺史，让他到东方各道招募士兵；并且考虑到蔡州义军可能要来毁践他们的麦苗，限他夏初就要回归。朱珍到达淄州、棣州后，十天之内，前来应募的就有一万多人。又偷袭了青州，获得一千匹马，所获铠甲也与之相称，于是鼓行而归。四月辛亥日，抵达夷门，朱温大喜，说：“我的事成功了！”这时，义军将领张晷屯兵于北郊，秦贤屯兵于版桥，各拥有数万军队，营寨相连二十多里，势力很是强盛。朱温对众将说：“现在贼众正在养精蓄锐以等待时机，时机一到，他们一定来攻打我军。况且秦宗权估量我军兵少，又不知道朱珍已募兵归来，认为我们怕他，只能够坚守而已。现在不如出其不意，我们先攻他。”于是亲自领兵攻打秦贤的营寨，将士们都踊跃争先；义军果然没有防备，一连攻下了义军的四座营寨，斩首万余人，当时义军以为朱温有神相助。庚午日，义军将领卢瑋率领一万多人在圃田北部的万胜戍夹着汴水立下营寨，跨河建桥，以扼制运输的道路。朱温选择精锐部队袭击卢瑋。这天正赶上大雾朦胧，军队到达义军营垒时才被发觉，于是突然攻入掩杀，义军投水而死的有很多，卢瑋也投水自杀了。河南的义军一连战败，不敢再驻扎了，于是都合并到了张晷寨中。从此蔡州义军都心怀恐惧，往往军队里自己就惊慌地乱起来。朱温凯旋休息，大大地犒赏军队，从此士兵们都心怀感激，每次遇敌没有不奋勇作战的。



五月丙子日，朱温兵出酸枣门攻击义军，从卯时直战到未时，短兵相接，战斗非常激烈。义军大败，朱温追杀了二十多里，义军尸体枕藉，死伤惨重。秦宗权耻于战败，更加放纵他的暴虐，于是从郑州亲自带领着几员大将，径直投奔张晷寨中。当天晚上，有颗大星星落在义军营垒之中，发出象雷一样的响声。辛巳日，兖州、郢州、滑州的军队都前来援助朱温，于是列兵于汴水之上，旌旗器甲非常盛大鲜明。蔡州义军望见了，都不敢出寨。第二天，分布众军一起攻打义军，从寅时直战到申时，斩首二万多人。夜晚收兵，获得的牛马、辎重、生口、器甲多得不能数计。这天夜里秦宗权与张晷都逃走了，天明才去追赶他们，追到阳武桥没有追上，就回来了。秦宗权到了郑州，把所有的房屋都烧毁了，屠杀一郡的人后离开了。当初蔡州义军分兵侵犯陕州、雒州、孟州、怀州、许州、汝州，都是先占据其地，义军因此致败。秦宗权战败后，据守这些城池的义军非常恐惧，都弃城逃走了。朱温于是慎重地选取将佐，让他们把这些城池修好，以为战或守的防备，于是流亡四方的许多人都回来了。这时，扬州节度使高骈被副将毕师铎所杀害，又有孙儒、杨行密互相攻伐，朝廷不能控制他们，于是让朱温就任检校太尉兼淮南节度使之职。

九月，亳州副将谢殷驱逐了刺史宋衮，自己占据了那个郡。朱温亲自领兵屯扎于太清宫，派遣霍存讨平了谢殷。朱温抵御蔡州义军的时候，郢州的朱瑄和兖州的朱瑾都曾领兵来援助朱温。等到秦宗权失败后，朱温因为朱瑄和朱瑾与自己同宗，又给自己出过力，所以都用厚礼馈送他们。朱瑄和朱瑾因为朱温的士兵都很勇猛善战，私下里非常喜爱他们，于是偷偷地在曹州、濮州的边界上悬赏引诱他们，朱温的士兵

被财货引诱而去的有很多。朱温于是传达檄文来责备朱瑄和朱瑾。朱瑄的来词不逊，朱温于是命令朱珍攻打曹州和濮州，以惩罚他们的奸谋。不久，朱珍攻打曹州，抓获了刺史丘礼献上，于是移兵包围濮州。朱温跟兖州、郢州构成怨隙，就是从这时开始的。

十月，僖宗命水部郎中王赞撰写了纪功碑赐给朱温。这月，朱温亲自率领数千骑兵巡师于濮上，在范县打败了朱瑄的援兵。丁未日，朱温攻陷了濮州，刺史朱裕单人匹马逃奔郢州。不久朱温被郢州的军队所打败，一个月后才还军。

十二月，僖宗派遣使者赐铁券给朱温，又命翰林承旨刘崇望撰写了德政碑赐给他。

闰十二月甲寅日，朱温请朝廷让行军司马李璠暂时代理淮南留后之职，于是派遣大将郭言领兵护送李璠前往扬州。

僖宗文德元年（888年）正月，朱温率军向东前往淮海，行军中暂驻在宋州，听说杨行密已经攻下了扬州，就回去了。这时，李璠与郭言行至淮上，被徐戎所扼阻，不能前进，就回去了。朱温大怒，于是商量着讨伐徐戎。

二月丙戌日，僖宗降诏任朱温为蔡州四面行营都统，从此众藩镇的军队，都受朱温的节制。

三月庚子日，昭宗即位。这月，蔡州人石璠率领万余人攻掠陈州、亳州，朱温派遣朱珍率领数千精锐骑兵擒获了石璠献上。

四月戊辰日，魏博的乐彦祯违犯了法律，他的儿子乐从训出奔到相州，派人来搬兵。朱温派遣朱珍领大军渡过黄河，一连收复了黎阳、临河二县。不久魏博军队推举小校罗弘信做元帅。罗弘信为帅后，派遣使者到汴州投降，朱温优待并接纳了他，于是下令班师。这月，河南尹张全义



在河阳袭击了李罕之，并打败了他。李罕之单人匹马出逃，于是向太原请兵。李克用为他调发了一万名骑兵来援救他。李罕之于是收整了自己的队伍，跟晋军合兵，猛烈地攻打河阳。张全义的形势很危急，于是派遣使者到汴州求救，朱温派遣丁会、牛存节、葛从周领兵前往，在温县展开激战，晋军与李罕之都失败了。于是解了河桥之围，张全义回到河阳，于是以丁会为河阳留后。

五月己亥日，昭宗任命朱温为检校侍中，增加食邑三千户。戊辰日，诏令改称朱温老家所属之乡为“衣锦乡”，改称老家所处之里为“沛王里”。这月，朱温因为全部占有了洛州、孟州的地盘，没有西顾之忧了，于是准备大力整备好军队，集中全力消灭蔡州义军。正赶上蔡州人赵德諲把汉水以南的地盘全部归还给朝廷，并且派遣使者向朱温投降，并发誓要同朱温合力讨伐秦宗权。朱温把此事上表朝廷，朝廷于是任命赵德諲为蔡州四面副都统。朝廷又命河阳、保义、义昌的三个节度使做朱温的行军司马，兼粮料应接使之职。至此，朱温方率领诸侯的军队会同赵德諲的军队在汝水之上讨伐蔡州义军，于是逼近了义军的城池。五天之内，环城建立了二十八座营寨，这大概是模仿二十八星宿的数目。攻城的时候，朱温亲临战场，不避矢石，一天，飞来一支箭射中了他的左腋，鲜血湿透了单衣，但他回过头来对左右亲近说：“不要泄劲！”

九月，因为粮草接应不上了，于是决定班师。这时，朱温知道秦宗权残余势力已经不足为患，于是移兵讨伐徐戎。

十月，朱温先派朱珍领兵与时溥在吴康镇展开战斗，大败徐人，一连收复了丰县和萧县，时溥率领散骑驰入彭门去了。朱温命令分兵攻打宿州，刺史张友携带符

印归降了朱温。不久徐人闭城坚守，朱温于是命令庞师古屯兵驻守，自己回去了。这月，蔡州义军孙儒攻陷了扬州，自称淮南节度使。

昭宗龙纪元年（889年）正月，庞师古攻下宿迁县后，向吕梁进军。时溥率领二万军队，早晨控压着庞师古的军队摆开阵势，庞师古向他求战，打败了他，斩首二千多人，时溥又跑回彭门去了。

二月，蔡州义军将领申丛派遣使者来告诉朱温，他已经在帐下把秦宗权绑缚起来了，并折断了他的脚把他囚禁起来了。朱温即日奉诏令任申丛为淮西留后。不久，申丛又被都将郭璠所杀害。这月，郭璠押着秦宗权来献给朱温，朱温派遣行军司马李璠、牙校李克让用槛车把秦宗权押送长安。到达长安以后，昭宗亲到延喜楼接受俘虏，随即把秦宗权斩于独柳树之下。蔡州被平定了。昭宗诏令加朱温食邑一百户，赐给他一处庄园住宅。三月，又给朱温加官检校太尉兼中书令，进封他为东平王，这是赏赐他平定蔡州的功劳。

昭宗大顺元年（890年）四月丙辰日，宿州小将张筠驱逐了刺史张绍光，拥军依附了时溥。朱温率领亲军讨伐张筠，杀死了一千多人，张筠于是就坚守。乙卯日，时溥出兵侵挠谿山县，朱温派遣朱友裕率兵袭击他，打败了徐军三千多人，擒获了沙陀的援兵石君和等三十人，把他们斩于宿州城下。

六月辛酉日，淮南的孙儒派遣使者向朱温请求和好，朱温向朝廷表明此事，并请求朝廷以淮南节度使之职授与孙儒。辛未日，昭宗任命朱温为宣义军节度使，并充河东东面行营招讨使之职，这是因为当时朝廷的宰臣张濬率兵讨伐太原去了的缘故。

八月甲寅日，昭义的都将冯霸杀死了



属于沙陀部的节度使李克恭来投降朱温，朱温请求朝廷任命河阳节度使朱崇节为潞州留后。戊辰日，李克用亲自率领沙陀与汉族的步兵骑兵数万人包围了潞州，朱温派遣葛从周率领勇猛的士兵在夜里悄悄地突围进入了潞州城。

九月壬寅日，朱温到达河阳，派遣都将李谔率军赶往泽州、潞州，行至马牢川，被晋军打败了。朱温又派遣朱友裕、张全义率精兵到泽州北部作为接应。不久朱崇节与葛从周放弃潞州回来了。戊申日，朱温在朝廷上责备诸将的败军之罪，斩掉李谔与李重胤以谢罪，于是就班师了。

十月乙酉日，朱温从河阳赶赴滑台。这时奉诏令要朱温讨伐太原，于是先派遣使者向魏博人借路，魏博人不答应。当初，朱温派遣使者雷邺向魏博买粮，不久雷邺被牙军杀掉了。罗弘信害怕朱温报复前事，所以不敢答应借路，于是就与太原通好了。

十二月辛丑日，朱温派遣丁会、葛从周率兵渡过黄河攻取黎阳、临河，又命令庞师古、霍存攻打淇门、卫县，朱温慢慢地率大军承继其后。

昭宗大顺二年（891年）春正月，魏博的军队屯扎于内黄。丙辰日，朱温与魏军接战，从内黄直到永定桥，魏军战败了五次，斩首万余人。罗弘信害怕了，派遣使者拿着厚礼向朱温请和。朱温命他停止焚掠并把俘虏归还给他，罗弘信被感动了，从此高兴地听命于朱温。朱温于是收兵屯扎于黄河边。

八月己丑日，朱温派遣丁会紧急进攻宿州，刺史张筠坚守城池。丁会于是率兵在宿州以东修筑堤堰，阻住汴水以灌城。十月壬午日，张筠就投降了，宿州被平定了。

十一月丁未日，曹州的副将郭绍宾杀死了刺史郭饶，举郡来降。这月，徐将刘

知俊率兵二千来投降，从此徐军不能再振作。

十二月，兖州的朱瑾率兵三万侵略单父，朱温派遣丁会率大军袭击他，在金乡的边界打败了他，杀死了二万多人，朱瑾单人匹马逃走了。

昭宗景福元年（892年）正月，朱温派遣丁会把兖州边界的数千户百姓迁徙到许州。

二月戊寅日，朱温亲自征伐郢州，先派遣朱友裕屯军于斗门。甲申日，朱温驻扎在卫南，有一只飞鸟停在高高的城墙上，叫声很凄厉，副使李璠说：“将有不祥的事情发生。”这天夜里，郢州的朱瑄率领步骑兵一万人在斗门袭击了朱友裕，朱友裕撤军南去。乙酉日晨，朱温去救斗门，不知道朱友裕已经退走，前至斗门的士兵都被郢州人杀害了。朱温追击郢州人到达瓠河，没有赶上，于是把军队停驻在村落之间。当时朱瑄还在濮州。丁亥日，朱温遭遇将要回归郢州的朱瑄率领的军队，朱瑄军于是前来冲击朱温军。朱温策马南奔，被朱瑄追得很紧急，前面有一条深沟，朱温跃马而过，只因张归厚一个人拿着槊紧随其后，才幸免于难。这时李璠与都将数人都已被郢州军队所杀害。

五月丙午日，朱温派遣朱克让率兵去晒兖州和郢州的小麦。

十一月，朱温派遣朱友裕率兵攻打濮州，攻下了濮州，擒获了刺史邵儒献上，濮州被平定了。于是命令朱友裕移兵讨伐徐州。

景福二年（893年）四月丁亥日，庞师古攻下了彭门，把时溥的头斩下来献上。

八月，朱温派遣庞师古移兵攻打兖州，驻扎在曲阜，与朱瑾屡次交战，都打败了他。

十二月，庞师古派遣先锋葛从周领兵